

VOCABULARIO DE TÉRMINOS MARINOS EN LA EDAD MODERNA

Juan Carlos GALENDE DÍAZ
Doctor en Historia

Introducción

Entre los fondos conservados en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia existen varios que son de importancia capital para el estudio de la historia naval, tanto a nivel nacional como internacional; recordemos ahora algunas colecciones cuya principal temática es la citada: Juan Francisco Aguirre, Emilio Croquer, José Mazarredo, Juan Sans Barutell y José Vargas Ponce (1). Además de estas colecciones, este centro atesora una serie de manuscritos que versan sobre la materia apuntada, los cuales se pueden localizar consultando, entre otros, los catálogos realizados por Félix Gómez Centurión y Antonio Rodríguez Villa, a disposición de todos los investigadores de la Biblioteca (2).

En uno de estos manuscritos nos hemos basado para elaborar el presente estudio, cuyo fin principal es presentar un breve, pero interesante vocabulario de marinería de la Edad Moderna. Pero antes de centrarnos en este aspecto, creemos que puede resultar conveniente efectuar un sencillo análisis codicológico de este volumen, que ni está fechado ni tiene autor conocido (3).

Este manuscrito tiene por título, según se puede leer en su lomo con letras capitales: *Derrotero del mar Mediterraneo*. Su datación posible, tras el análisis paleográfico, es la centuria XVII. Está formado por 14 sexterniones de papel cosidos lateralmente y protegidos por dos tapas forradas de pergamino. El número total de folios, numerados con guarismos árabes en el extremo superior derecho de cada recto, es de 160; además tiene dos guardas iniciales y dos finales. Asimismo, se puede detectar que después del último folio numerado alguno ha sido fragmentado o arrancado.

Todos los folios están manuscritos con tinta de color oscuro, de forma opistógrafa, con letra humanística cursiva, bien trazada y fácil de leer. Las medidas de estos folios son 220 x 165 mm, estando el texto distribuido en una caja de escritura de 190 x 100 mm, generalmente. En cada folio suelen escribirse 24 renglones, de unos 100 mm de extensión, y con una separación interlineal de unos 8 mm. Asimismo, los márgenes están bien cuidados, aunque en

(1) Véase ALBEROLA FIORAVANTI, M.^a Victoria: *Guía de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*. Madrid, 1995.

(2) GÓMEZ CENTURIÓN, Félix: *Índice de fondos antiguos manuscritos*. 7 vols., Madrid, 1915; RODRÍGUEZ VILLA, Antonio: *Catálogo general de manuscritos*. Madrid, 1910-12.

(3) Biblioteca Real Academia de la Historia (B. R. A. H.), sign. 9/5138.

ellos algunas veces existen anotaciones, siendo sus medidas las siguientes: 15 mm el superior, 15 mm el inferior, entre 15 y 20 mm el lateral izquierdo en los folios versos (40 a 50 mm en los rectos) y entre 40 y 45 mm el lateral derecho en los folios versos (15 a 20 mm en los rectos).

Desde el punto de vista paleográfico ya hemos advertido que este original, que está redactado por una sola mano, está trazado en escritura humanística, de módulo mediano, por lo que las letras son relativamente sencillas de reconocer, teniendo los caídos más prolongados que los astiles, pero sin alcanzar el renglón inferior, aunque sí se pueden localizar en ellos refuerzos.

Por otra parte, las abreviaturas son prácticamente inexistentes, pudiendo encontrarse la mayoría de ellas, que por lo general están configuradas por letras sobrepuestas, en las notas marginales. Del mismo modo, son mínimos los nexos —quizás los más usuales son los formados por las letras *st*, *est*, *ti*, *tr* y *ol*, entre otros—, mientras que sí se pueden hallar más asiduamente los ligados —la letra *b* se suele unir tanto con la precedente como con la siguiente, *el*, *ll*, *al*, *iu*, etc.—, pero de todas las maneras se puede decir que las letras suelen presentarse aisladas, siendo la separación de las palabras bastante perfecta.

Por lo que respecta al ángulo de inclinación de la escritura es algo dextrógiro. La ornamentación es casi nula, acaso pudiera citarse alguna mayúscula adornada de forma simple, trazos envoltorios o diversas fugas inútiles al final de algunos renglones.

En lo referente al contenido de este manuscrito anónimo, está dividido en cuatro apartados diferentes, pero todos ellos relacionados con el tema naval. El primero lleva por título: *Derrotero del mar Mediterraneo. 1614*, y en él se hace un pormenorizado estudio de carácter geográfico de toda la costa, con exhaustivas mediciones, comentarios sobre los puertos, análisis de las aguas, etcétera, (4). En total lo conforman 14 capítulos, abarcando desde el recto del folio 1.º al verso del 95.º, de la siguiente manera: 1.º *Desde el cabo de Sant Vizente a Cadiz* (folios 1r-3r); 2.º *Desde Cadiz al Estrecho de Hibraltar* (3r-4v); 3.º *Desde el Estrecho de Hibraltar a Cartaxena* (4v-8r); 4.º *De Cartaxena a Barçelona* (8r-11v); 5.º *De Barçelona a Marsella* (11v-15v); 6.º *Desde Marsella a Xenoba* (15v-21v); 7.º *De Genoba a Napoles* (21v-29v); 8.º *De Napoles a Cabo de Otranto* (29v-35r); 9.º *Desde Corfu por toda la morea hasta la boca del Archipiélago* (35r-40r); 10.º *De todo el Archipiélago hasta Rodas* (40r-54r); 11.º *De la isla de Candia, Costa de Caramonia e Chipre asta Tripol de Suiza* (54r-61v); 12.º *Desde Tripol de Suiza por todo Egipto y Berberia asta Oran* (61v-81v); 13.º *Desde Oran asta el Estrecho de Hibraltar y cabo de Bocador* (81v-86r); 14.º *De las rres-tantes islas del mar Mediterráneo* (86r-95v); *Yviza* (86r-86v), *Mallorca* (86v-87v), *Çerdeña* (87v-89v), *Corçega* (89v-90v), *Sicilia* (90v-93v) y *Malta* (93v-95).

(4) Con el mismo título y, prácticamente, con el mismo contenido textual, en la Biblioteca Nacional (B. N.) se conserva otro manuscrito del siglo xvii. Tiene un total de 82 folios, y el capítulo concerniente a esta materia se puede localizar entre los folios 57v-72v. B. N., Osuna, mss. 10663.

A tenor del índice expuesto, y como fácilmente se puede comprobar, por «derrotero» (etimológicamente proviene de «derrota»: camino, rumbo) se entiende «el rumbo señalado en las cartas de marear, de que se sirven los pilotos para hacer sus navegaciones» (5), es decir, el libro o cuaderno que contiene tales caminos o derrotas. Se denominan «generales» cuando se refieren a todo un océano o mar, y «particulares», cuando se reducen o limitan a una costa y mar que la baña.

A lo largo de la historia, en relación al mar Mediterráneo, han sido varios los derroteros confeccionados y publicados. Entre otros, sobresalen los siguientes:

Derrotero del mar Mediterráneo, compuesto en 1636 por Martín de Estrada, capitán de una de las galeras de la escuadra de España (6).

Derrotero universal del Mediterráneo, redactado por Alonso de Contreras en el siglo XVII (7).

Derrotero y navegación del mar Mediterráneo, desde Lisboa por el estrecho de Gibraltar, dando la vuelta por el archipiélago y canal de Constantinopla hasta el cabo de Bojador, escrito durante la centuria decimoctava (8).

Derrotero del Mediterráneo, elaborado en Madrid por Vicente Tofiño de San Miguel a comienzos del siglo XIX.

Derrotero del Mediterráneo, confeccionado en 1849 por Juan Day y Carbonell en Barcelona.

Derrotero del Mediterráneo, compuesto en Madrid, en 1858, por Pedro Ruidavets.

Asimismo, estos derroteros han sido publicados desde entonces por la Dirección de Hidrografía de España (9).

El segundo capítulo, objeto de este estudio, lleva por epígrafe: *Bocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenece a su arte por el horden alfabético*, y se extiende desde el recto del folio 97 al verso del 124.

El siguiente, titulado: *De la cuenta y lo que pertenece a la rosa de qualquier nao* (folios 124v a 154v), versa sobre los utensilios, pertrechos y aparejos que son necesarios a la hora de navegar y, en consecuencia, deben portar los barcos.

En el último, deberían aparecer las copias de dos instrucciones dadas por Felipe II, una a García de Toledo y otra a Juan de Austria. Sin embargo, este apartado está incompleto, conservándose únicamente unos folios de la primera (155v-160v). El encabezamiento de esta sección final es el siguiente: *Treslado de la Instruyçion que dio su Magestad a don Garcia de Toledo para ussar y*

(5) *Diccionario de Autoridades*. 3.^a reimp., vol. II, Madrid, 1976, p. 87.

(6) B. N., mss. 9660. Tiene un total de 92 folios, y en el 89 se puede leer la siguiente anotación: «Este libro es del capitán Jerónimo Bueno Faraude, que lo encuadernó en Nápoles, año de 1693».

(7) Archivo Histórico Militar (A. H. M.), 230613. En 1996 ha sido publicado en Málaga por la editorial Algazara.

(8) B. N., mss. 9023. Tiene una extensión de 74 folios.

(9) Sirvan de modelo los dos ejemplos siguientes: «Derrotero general del Mediterráneo» (Madrid, Depósito Hidrográfico, 1873) y «Derrotero general del Mediterráneo» (5.^a ed., Madrid, Imprenta de la Dirección de Hidrografía, 1906).

exercer el cargo de Capitan General de la Mar. Fecha en Barçelona a diez dias del mes de hebrero de mil quinientos y sesenta y quatro años. Y al cabo de la dicha Instruyçion esta el traslado de la que dio su Magestad al serenissimo señor don Juan de Austria su hermano a quien proveyo su Magestad en el dicho cargo de General de la Mar. Año de mill y quinientos sesenta y ocho.

Finalmente, como conclusión de este breve examen codicológico, hay que significar que el estado de conservación de este original es bueno, pudiendo detectarse en sus tapas los restos de los broches de cuero que servirían para cerrarlo y, de esta forma, proteger las hojas de posibles deformaciones.

Vocabulario

Una vez terminado el análisis anterior, pasaremos a continuación a presentar los vocablos de este vocabulario, para lo cual hemos considerado oportuno mantener la terminología y la grafía original del manuscrito, corrigiendo únicamente los errores que hemos detectado a lo largo del texto, y que son frutos del descuido y cansancio del autor. Asimismo, aunque en el manuscrito a veces se presentan desordenadas las voces, nosotros vamos a exponerlas ordenadas alfabéticamente.

Abante: es andar adelante aunque sea con poco viento.

Abatir: es quando el navio yendo a la bela con poco biento, a la bolina o estando de mar entrabes no aze el camino para donde pone la proa y descae de el.

Abitar: es atar la ancla o cable a un palo que se llama vita para que no se suelte.

Abordar: es juntarse un navio con otro para pelear.

Abrazar: es juntar el rrecamento al mastil con las trozas.

Abriolar: es quando rrelinga la bela mayor y yendo a la bolina para que la nao buelva al camino tirando rreçio de la berlinga de la bela para la banda de barlovento para que la nao arribe.

Abrir algún agua: es quando el navio la haze.

Abuja de marear: es con la que gorviernan los timoneros y lleban en la bitacora y señala los 32 vientos.

Acollar: es un cavo delgado fixo en el avenque que pasa por la bigota de las cadenas y buelve otra bez a el dicho abenque y asi pasado muchas beçes por las dos bigotas, alta o baxa, junta y atesa los abenques de qualquier arbol de los de la nao.

Achicar la bomba: es sacar toda el agua que el navio tiene.

Adornado: es quando con golpe de mar o tormenta se acosta la nao sobre una banda hasta que con alguna diligenzia se endereza.

Aferrabelas: son unas cuerdas delgadas en los lados de las belas con que se ayudan a tomar los pelones.

Aferrar tal puerto: es tomalle.

Aflechatas: son las cuerdas delgadas que azen en escalera en los buques.

Agualar la bela: es cogerla y atarla y llegarla a la antena.

Aguantar: es sujetar con las manos alguna cosa que se mete o saca en la nao para que no de golpe.

Alabretona: es quando la carga se pone a rrama atrabesada de babor a estribor.

Alargar: es apartarse o juir.

Alcazar: se llama lo que esta sobre la cubierta principal desde el arbol mayor a la popa.

Aletas: son las que azen el rredondo y frente de la popa sobre el costado y rrazeles.

Alguacil de agua: es el que la guarda y la da a los marineros, soldados y pasajeros.

Alixar: es alibiar y echar a la mar quando ay tormenta todo lo que la nave lleva.

Altamar: es lexos de tierra y estar la mar adentro.

Amantes: son unas betas gruesas con que se meten y sacan de la nao algunas cosas; con ellos afixan y sustentan los arboles mayores en los cuales estan guarnecidos con poleas y otra beta mas delgada.

Amantillar: es sustentar la berga con los amantillos y ayçalla.

Amantillos: son dos cuerdas que van de la gavia a los pelones de las bergas.

Amaynar el tiempo: es quando despues de alterado se sosiega.

Amaynar las belas: es abaxallas despues que estan lebantadas en el mastil.

Amarras: son las cuerdas gruesas con que amarran el navio y surge en el puerto.

Amolar: ver rresonar.

Amuradas: se dizen los lados de la nao, por la parte de adentro.

Amurar: es llevar los puños de la bela azia la proa a la mura.

Amuras: son los cabos gruesos sobre que se afixan las belas mayor y trinquete quando ba a aorça con biento escaso.

Ancoras: son los yerros con que se da fondo y se tiene la nao queda en el puerto donde se quiere parar.

Andarybel: es un cabo que se afixa desde el arbol mayor al trinquete encima de la puente oxareta quando la nao penexa porque la gente baya asida con seguridad desde popa a proa.

Aorça: es ir el navio trastornado con la proa al biento.

Aparexos: son las cuerdas y harcias del navio con que cargan y descargan y se afijan los arboles.

Apostalo: son unos maderos fixos que estan estantes en la guardia de popa y sobre ellos las mesas de guarnicion y lo mismo las del trinquete.

Aquartelar: es quando la nao queba por la bolina; cordear y rrelingar con las belas para bolbella a su camino atesando la escota del trinquete de sota-viento.

Arboles: se llaman todos los masteleros de la nao.

Arboles de gavia: se llaman los masteleros.

Arbritana: es un madero grueso que se echa por la parte de adentro de la rroda para afixar las cabezas de proa y claban las tablas del costado.

Arca: es un cabo doblado que se aferra en la pelea de qualquier aparexo con que yçan y suben lo que combiene.

Arfar el navio: es quando alça unas beces la proa y otras la popa.

Argoneo: es la argolla rredonda del rrexon del batel donde se amarra el cavo y tambien una orça a argolla de un pedazo de beta que se encapulla en la rroda del batel y barca y en el daviete quando toman alguna ancora.

Arroygadas: son unos troços que estan fixos en los abenques y otros que estan fixos en la popa de la nao con sus arcas donde se azen y afixan las ostas mayor y lo mismo el trinquete.

Arriar: es quando se da fondo con el ancora y se ba alargando el amarra y tambien se dize arriar quando se yça con dos aparexos qualquier cosa.

Arriar en banda: es quando esta alguna cosa en el alto y se baxa sin parar asta donde se a de poner.

Arribar: es bolber el navio a donde salio o a otra parte donde no yba.

Arribar gobernando: es echar la popa acia el viento quando la proa ba mucho al barlomento.

Arricar: se dize quando el vatel o chalupa meten y se amarran con los durmientes para que esten seguros.

Arronzar: es quando la nao se leba y se bienen las ancoras a las mesas de guarnicion.

Arrumar el navio: es componer e ygualar la caixa para que ocupe poco y no baya mas peso a una banda y a otra; llamase esto en las galeras estibar.

Arrumbas del castillo de proa: son las bandas y son propiamente en la galera.

Artiniones: la bela del navio aunque propiamente la de la galera.

Asegurar las belas: es quando estan guindadas y ay mucho biento y la nao se aquesta y pende y se amayna lo que es menester para su seguro.

Asta: es uno de los maderos de cuenta que ba naciendo en la popa y tiene el pie largo y azia la quilla y con ella los delgados de popa.

Astrolavio: es un instrumento de metal con que se toma la altura del sol.

Atoar: es quando no ay biento para que entre la nao en alguna parte y se echa un ancla a la mar y se pone el cavo en que esta atada asta que la proa llega donde esta la propia ancla, y despues se echa otra con el batel mas adelante y aze en el cavo de ella lo que con la primera, y aciendo esto muchas beçes llevan la nao donde quieren.

Atroçar: se llama quando para que una cosa este segura mas de lo que estaba la ajunta otra sin menearse.

Ayanque: es la troza principal y que mas junta el rricomento con el arbol o berga.

Ayustar: es atar o amarrar un grueso cavo a otro.

Ayuste: es quando una nao surge con biento y para que este mas segura sobre el amarra y este se llama ayuste.

Badasas: son las cuerdas con que juntan la boneta con la bela al papaygo.

Baderna: es quando atesan los obenques de qualquiera arbol, estos se atesan con acolladar al tiempo que ban atesando el acollador porque no se alargue lo que atesan se afixa con una filastica en las betas del acollador juntandolos fuertemente.

Baderrera: es otro pedazo de bela quaña de la boneta para andar la nao.

Bancos: se llama en la mar montes de arena que la mar muebe.

Barloar: es juntarse un navio con otro para saltar en el y rrendille peleando.

Ballestilla: se llama con la que se toma la altura del norte.

Barlobentear: es quando la nao para entrar en algun puerto o doblar punta o costear el biento escaso y puntero anda dando bordos para ganar camino.

Barlobento: es la parte donde viene el biento.

Baron donde el timon o leva: es un calabrote o pedazo del que pasa por el timon por un agujero o se aze fixo dentro de la nao para asegurar el timon que no se pierda si faltaren los hierros.

Barra de cabrestante: es un madero quadrado de cumplidor de tres brazas de ancho de un palmo que se mete por los abujeros de los ojos del cabrestante quando viran o suben alguna cosa.

Barzo: son los maderos fixos en la escotilla mayor que azen bordo y guardan que no entre el agua por la escotilla abaxo.

Baupes: es un mastil tan grueso como el trinquete que salen sobre el espolon y proa.

Bavor: se llama la parte del navio de la mano izquierda mirando desde popa a proa y estibor la banda derecha.

Bela burda: es propiamente la que se pone en el arbol de la galera.

Bela encapillada: se dize quando el viento la echa sobre la antena o el estay.

Bela latina: la triangula.

Bela mayor: es la del mastil mayor y las demas segun sus mastiles.

Bela rredonda: se llama a la quadrada.

Belache de proa: ver borriquete de proa.

Belacho y bela de gavia: son las que ban sobre las gavias en los mastiles.

Bergados: son los pedazos de betas de quatro brazas que estan fixos sobre los puños de los papahigos mayor y trinquete con los cuales se afixa la bela quando ba al paxerel y por la bolina.

Bergas: ver entenas.

Betas: son las cuerdas y harcia menuda del navio.

Bigotas: se llaman las poleas del navio que no tienen rrodaxas.

Birar: es trocar el camino.

Bitá: es un madero grueso que atraviesa por la parte del castillo de proa entre ambos los bordos y en el se amarran los cables para tener el navio con las ancoras.

Bitacora: es una caja donde ba el aguja de marear y la lantia y luz que alumbra de noche.

Bladales: son aparejos que bienen de los masteleos a fixarse en las mesas de guarnicion para sustentar y aguantar los dichos masteleos y los mismos se suelen poner en el bauples.

Bocas de ancora o de cable: son pedazos de betas con que se amarra el ancora, una en el asta y otra en el lante, con que ba fixa y amarrada y la boza del cable esta fixa en la vita y quando lagan el cable para que no baya de golpe la banda teniendo con la boça.

Boga arrancada: es bogar o rremar muy apriesa.

Bogar: es rremar.

Bolina y orça: se dize quando el navio ba de lado y tiene el biento por el quartel de proa.

Bolinas: son dos cuerdas que nazen de enmedio de la rrelingua para abrir la bela hacia proa que entre el viento y para atesalla.

Bonba: es un palo gruesso que alcanza desde el plan del navio asta la cubierta prinçipal y por ella se desagua el navio.

Bonetas: son pedaços de belas que llevan de rrespeto para añadir al luengo de las belas mayores para andar mas.

Bordos: son los lados del navio de la parte de afuera.

Borrasca: es un pedazo de tormenta.

Borriquete de proa: es una bela chica que ba sobre el trinquete.

Botalo: es un palo que esta debaxo del espolon con una rroldana para amurar el trinquete y otro a popa de donde se alça la escota de la contramesana.

Boya: es la señal de un palo que ponen los marineros anda del orinque que tiene el ancora.

Boyante: es el navio que lleva poca carga y ba lyxero.

Braças: son las cuerdas que bienen de los penales de las bergas a atarse a los lados de la popa y en ellas tirando del uno y otro lado la berga como combiene.

Brea: es con que se enbrea y betunan los navios.

Brebaxe: es el bino, cerveza o sidra que beven los marineros.

Briol: se llama una cuerda con que se arremanga la bela mayor del navio por el gratil para que el piloto bea la proa y la gente puede pasar de popa a proa y este briol palanquin o coronal.

Brisa: es el biento leste, esta los medios corasterales.

Broma: es un genero de gusano que orada la tabla como la carcoma el madero.

Brueras: son unos agujeros hechos en las amuradas debaxo de cubierta que ban a salir entre los maderos por donde se desagua y desgota el agua de las pipas que lleva de agua de la nao entrecubiertas, lo qual ba a el plan de la nao para que no aga el agua daño a las mercaderias.

Burda: se llaman unas cuerdas que baxan desde el rremate del arbol mayor de gavia que se dize tope y se amarran a los bordos del navio, estas tambien las tiene el trinquete, sirben de sustentar a los masteleos de gavia.

Burdinalla y guardines: son unas betas delgaditas fixas en la cabeza del mastil de proa.

Burel: se diçe un trozo de palo como un codo el qual se pasa y mete por las arças de la eslingua y sobre el se afixan los aparexos; y tambien se pone quando arbolan la nao a los arboles para hazer fuertes los aparexos.

Buzo: es el nadador que esta debajo del agua, toma y tapa lo que el navio haze y saca del fondo de la mar lo que se pierde.

Cabesa a la mar: es quando una nao se pone bien mar al trabes y le dan la mesana solo para azella acudir a el viento y asi pone la proa a la mar para tenella mas descansada.

Cables: son las maromas gruesas con que se amarran y atan las naos a las anclas para que tengan, quando son de cañamo, y si son de esparto se llaman estrenques.

Cabo: se llama el pedazo de cuerda que se corta o la punta de tierra que entra en la mar.

Cabrestantes: un torno de madera grueso con que se cogen las anclas y los cavos para tirar y yçan las belas y suben y baxan maderos y otra qualquier cosa pesada, esta gana una soldada de marinero.

Cabria: es la que arman los marines para mastear los navios y subir por ella cosas pesadas y esto la azen hordinariamente de tres palmos grandes distante por baxo en triangulo y juntos por las cabezas de arriba.

Caer de rromania: se dize quando las belas caen de golpe.

Cafar alguna cosa: es quitar lo que esta encima o delante.

Calar: se dize amaynar qualquier cosa que se yça arriba.

Calomar: es un cierto tono y canto que azen los marineros quando tiran algun cavo o cosa que requiera tirar a una muchos juntos.

Calzes: se dize un palo grueso que esta engerto en la cabeza del arbol con un pedazo de concavidad a modo de texa y sobre la cabeza de este se asientan los bao para sustentar las gavias.

Camara de popa: es la que esta sobre la mera y la mejor del navio.

Canalete: a modo de debanaderas de mugeres donde los grumetes azen o tuercen los cabos delgados que llaman çaulas y rrebenques para servicio de la nao.

Candeleta: es un aparexo que viene guarnido de la cabeza del arbol mayor con una guindalesa gruesa pasada por tres motones de un oxo y guarnida al cabrestante, cargan con ella toda la rropa y mercancia de pesso que la nao trae.

Caña del timon: es un pedazo de palo que esta encagado en la cabeza del timon y entra por la lemera para que con el pinzote se eche a una y otra banda y asi se gobierna el navio.

Caperol: es lo que parece y descubre de la rroda de proa donde suelen dentarse la madre del espolon.

Carabela: es un navio largo y angosto que trae belas latinas.

Carabo: es un xenero de navio que los turcos usan.

Carena: es rreconocer el navio de cada lado, galafatealle y brealle quando le rreparan de algun agua que aze.

Cargadera: es un aparexo guarnido con dos poleas o cinco guarnes, la una en la liebre mayor del rrecamento mayor y la otra al pie del arbol con que cargan y atesan para que mayne bien la berga y bela mayor y quando ay mucho biento y lo propio el trinquete.

Carlinga: es una manera de basa o pedestal en que encaxa el arbol de gavia o de la mayor o trinquete.

Carta de marear: es un pedazo de pergamino en el qual esta pintado el mar y costa donde se navega y con la que el piloto rrige su biaxe y echa el puerto segun su derrota para saver donde esta y por que rrunbo a de caminar.

Castañuela: es un pedazo de palo con una muesca que se pone con dos clavos fixados en alguna parte para amarrar alguna cosa y que algun cabo no corra.

Castillo de proa: es una sobrecubierta que esta desde la vita asta el espolon y debaxo de el asta el fogon donde se guisa de comer y la despensa.

Cavellon: ver burel.

Caxetas: son las cuerdas con que ligan las belas.

Caza: es quando se ba siguiendo algun navio de corsarios o que le parezca.

Cazar: es tirar para si.

Cazar las escotas: es tirallas para que la bela coga mas viento.

Cazonetes: son unos bonetes de palo gruesos que ponen en algunos cavos para asir otros; como lazada de pretina.

Cintas: son unos maderos que ban ciñendo el navio de popa a proa y sacan un bordo rredondo sobre la tabla del costado.

Comentos: son las junturas o largo de las tablas.

Conbes del navio: es el suelo de la cubierta.

Concha del cabrestante: es el asiento que se aze en la cubierta de tablonnes lisos para que ande liso al abrir, que no le estorve nada para andar en rredondo.

Condeestable: es la cabeza principal de los artilleros y el que hordena y compone la hartilleria y munijiones.

Contrabrazas: es otro cabo gordo que se afixa en el pañol de las bergas mayores y se atesa y da buelta abaxo en la cubierta o al pie del arbol mayor en ayuda de las brazas del trinquete.

Contradurmientes: son los que ponen de popa a proa por la parte de adentro debaxo de los durmientes para mas fortaleza del navio.

Contraescotos son unos cabos gruesos sençillos que fixan en los puños del papaygo o papaygos sobre el monton de las escotas, quando van corriendo con temporal o se azen fuertes en la quadra de popa atesando la enteyuda de las escotas.

Contraestays: son las cuerdas que ban debaxo de la estais que estan del gavia mayor al trinquete y del tuin al baupres, y sirben para tener y sustentar los arboles y son cuerdas gruessas.

Contramaestre: es el que manda y tiene cuydado con ber y bisitar el casco del navio, cuerdas y amarras, y rregir los marineros y ordenar la guardia y como teniente del piloto.

Contramantillos: son los que guarnezen la berga de la cebadera con dos vigotes o motones fixas a los tercios de la bela, uno por banda y otros dos en el baupres y pasado en cada uno una beta no muy gruessa a dos guarniciones que feneze en el baupres y se atesa.

Contramesana: es el postrer mastil acia popa.

Contras: son unas cuerdas que llevan la bela azia la proa y naçen de los cabos de las belas donde nacen las escotas.

Corona de bosa: es un cabo de cumplidor de 13 brazas fijo en cada penol de la berga mayor con un moton al cabo por do pasa la beta de la braza y lo mesmo en el trinquete.

Coronas: son unos cavos gruesos fixos en la cabeza del arbol del cumplidor de enmedio arbol con unos motones grandes en los rremates que forman los aparexos y lo mismo en el trinquete.

Crugia: es calle que ba por medio del combes en la garetta y entre los rremos de las galeras.

Cubierta: se dize el segundo suelo del navio y tambien se dizen cubiertas si el navio tiene muchos suelos.

Çebadera: es la bela que ba en el baupres fuera del navio sobre la proa.

Çoçobrar: es trastornar el navio la quilla arriba.

Chafaldetes: son dos cuerdas que sirven de yçar y coger la bela de gavia por la parte de abaxo de los puños de ella que es en los rremates donde la rrelinga de la bela se acaba.

Dalas: se llama la calleguela por donde ba el agua que sale de la bomba.

Dar al trabes: ver trabes.

Dar fondo: es surgir donde quiere parar.

Dar lado: es entornar el navio a una parte y recorrer la otra los galafatates y azer lo mismo por la otra parte.

Dar otro bordo: es mudar diferente camino que se llevaba.

Declinacion: es lo que el sol se aparta de la equinoctial.

Defensas de naos: son unos pedazos de estrenques o cables viexos que cuelgan de la banda del babor al portalo para defensa del vatel quando se llega a borde que no se maltrate.

Deloo: es echar la proa acia el biento para ganar de el lo que fuere posible.

Demora: es lo que el navio aguarda para tomar carga o aguardar otra cosa.

Demorar una isla o provincia a lo este: es que queda a la parte de aquel biento.

Derrota: es el biaje que el navio lleva por alguna parte.

Derrotarse: es apartarse un navio de la conserba y compañia que lleva para otra.

Desarrumar: es desear bolver y rrebolver la carga del navio para sacarla o buscar algo.

Desguarnir: es desaçer qualquiera aparexo de la nao que pase por moton o polea.

Despalmar: es rrecorrer y dar sevo para que delesliçe y corra el navio por el agua.

Dispensero de la nao: es el que guarda la comida y bebida y derraciones y da de comer a la gente y tiene a su cargo la guarda y llaves de las escotillas.

Deyblete: es un pedazo de madera con una poca de buelta en la cabeza mas gruesa de el con una rroldana ancha y el pie que asienta y desencaga en la proa del batel en su qarlingua con el qual se suspenden las ancoras y amarras de la nao.

Doblada de alguna punta o cavo: es atravesallo nabegando.

Doblar la punta: ver punta.

Dragante: es un troço de madera grueso fixo en el espolon de babor o estivor con dos tocinos o taccos de palo a los lados que forman y haçen gueco donde encaxa y asienta el bauples y descansa.

Durmientes: son los que echan en los navios por la parte de adentro para sobre ellos empalmar las latas que azen las cubiertas y sobrados en los navios.

Empunir: es poner o guarnir la escota y la contra en el puño del papagigo y boneta mayor y trinquete.

Enbarnales: son los agujeros que ay sobre la cubierta para baciaer el agua que con algunos golpes de mar entra en el conbes.

Enbergues: se dizen los cordeles con que las belas se ligan en las entenas.

Encallar: es quando algun navio da y topa en algun bajo.

Enmar las belas: es cogerlas para que apretando el biento haga mas fuerça en ellas.

Enmarrarse: es deviarde de la tierra la mar adentro.

Enpalomar: es guarneçer la bela con la rrelinga o con el gratil que es una cuerda y cosello a la bela.

Ensenada: es una entrada y playa sosegada donde los navios se rreparan.

Entarlingar: es amarrar al cable la ancora para dar fondo y entarlingar el orinque do esta la boya del ancora es lo mismo.

Entenas: son los mastiles y palos donde ban asidas las belas las quales ansimismo se llaman bergas.

Escalamos: ver estacas y toletes.

Escaldrame: es una palo donde se ligan las escotas.

Escandallo: es la plamada de la sonda con que se be en que cantidad de agua esta el navio.

Escobenes: son los abugeros de proa por donde salen los cables quando el navio esta ancorado.

Escopel: es con que se bica la nao.

Escora (tener el navio buena escora): es ser llano de los costados para barloventear.

Escorar o escorado: es quando alguna pipa o barca se menea le ponen debaxo alguna cosa a que se arrime y este segura.

Escorba: se dize la junta de quilla de zintas o de rrodas.

Escotas: son las cuerdas que salen de las dos puntas baxas de la bela con las quales la bela se atrae y liga azia la popa.

Escoteras: son unas rroldanas fixas en un trozo de palo asentado en la quadra de popa y en el bordo por donde pasan las escotas mayores y se casan y lo mismo en el trinquete.

Escotilla mayor: es la entrada por donde meten las pipas y cosas gruesas para la carga y provision del navio.

Escotillones: son los que sirben para entrar los despenseros el mantenimiento hordinario, suele aver uno a popa y otro a proa.

Escotines de gavia: son dos cuerdas gruessas que baxan por los penoles de la bela mayor por la berga de ella alejarse abaxo a los lados del arbol mayor.

Escribano del navio: tiene a su cargo la cuenta y rracion de las mercaderias y fletes y de los salarios de los ofiçiales y de las rraciones y gastos que el navio haze de todas suertes.

Escupiladuras: son unas tablas clavadas en las amuradas de la nao entre un madero y otro y que se juntan con los maderos y se galafatean y brean para que baya el agua abaxo y en su fil y dane la madera.

Ecurrir: es rremar largo.

Eslinga: es un pedazo de gundalesa que tiene en los dos cabos sus arcas y en el seno otra y asi cogen y abrazan las pipas con ella para las cargar en la nao y descargar y en las dichas arcas juntan y afixan y amarran los aparexos o candelita para yçar en la nao y sacar de ella para tierra la carga o pipas.

Espolon: es el rremate de la proa que tiene sobre si el bauples.

Esquife: es un barquillo a manera de botequin pequeño.

Esquipar: se dize quando algun batel o barco ba con muchos rremos para hazer algun effeto.

Estacas: son los palos en que se haze fuerza en el batel para rremar y quando son dos y se mete en medio el rremo se llaman toneletes y quando es uno solo le ponen un mecati atado y este se llama estropo.

Estamanara: es un madero de los primeros que se ponen de cuenta en el navio que junto con el plan aze una quaderna.

Estantero: es un madero que esta a el principio de la crugia sobre que afirma el tendal.

Estantes: son los que estan sobre las mesas de guarniçion para atar en ellos los aparexos de la nao.

Estar el navio a la corda o la trinca o pairando: quando esta atravesada la proa al biento que no quiere el piloto que ande ni descayga teniendo las belas arriba y tendidas.

Estay: es un cabo gruesso que ba de la gavia mayor al trinque y de alli a el bauples.

Estela: es la señal que el navio dexa hecha en el agua por do ba.

Estibar: ver arrumar el navio.

Estibor: es la parte derecha del navio mirando de popa a proa.

Estoperoles: son unos clavos cortos y de cabeza rredonda.

Estrelleza: es el aparexo finamente con solas dos poleas y con su beta.

Estrenques: se llaman las amarras quando son de esparto.

Estropo: ver estacas.

Farol: es la lumbre que ba metida en la linterna grande con que se haze guía para que otras naos le sigan.

Filásticas: son unos cordeles que desazen de pedazos de cables podridos que no prestan para atar con ellos el navio.

Flamear, rrelingar, tocar, cordear y batir la bela: es quando una murada pasa molina y ba mas a el biento lo que puede como una marcada de qualquiera manera de lo dicho.

Flete: es el preçio que dan por llevar las mercadurias en la nao.

Floto: es quando un navio que toca en tierra lo botan a la mar y que nada.

Fogon: en donde guisan de comer.

Fomil: es con que enbasan el agua y bino en las pipas.

Fondear la nao: es quando cargan y descargan para ber algo que esta en el plan asta ber el fondo y tambien se dize fondear quando estan de surca con mucho viento y marea y muy de golpe sobre la mar se dize fondear mucho.

Fondo: es hundirse en la mar.

Formejar: es lo mismo que poner bien lo que esta en la nao, cada cosa en su lugar, que no embaraze la navegazion.

Fustagas: son dos cabos gruesos con que lebantán e yçan la bela mayor y la sustentan.

Galerno (biento): es un medio biento entre mucho y poco.

Galleta: es un jarro de palo con que en la nao dan bino a la mesa.

Ganar el barlobento: es quando un navio ba sobre otro despues de ganado el biento en popa.

Gancho: es un garabato de hierro en que se amarra; un pedazo de beta con que se afija el papagigo mayor quando ba amurada la bela con mucho biento.

Garatil: es el medio por donde la bela se arremanga.

Garrar: es quando con fuerça de tiempo el navio lleva arrastrando el ancla o anclas con que esta surto.

Garruchos: ver tortores.

Gata: es otro genero de gavia que suelen poner en la mesana y contramesana.

Gata de arronchar: es un gancho de hierro con un oxo al cabo con que se afija una guindalera para subir el ancora con ella de la mar a la nao.

Gavia: es muy conocida, esta sobre el arbol mayor y sobre el trinquete.

Gilobentear: ver abatir.

Girabordo: es entrar dentro.

Governalle: es el timon con que el navio se gobierna.

Golfo: es la parte de la mar que esta lexos de tierra y asi quando se pierde de bista se dize ir engolfados.

Grumetes: son moços del navio que acuden a todas las obras y trabaxos del bagel.

Guardabolinas: son dos cavos amarrados por el seno al estay mayor de quatro brazas cada uno con una bigota en el rremate por do pasa la bolina maior porque no se embaraze con los aparexos de la nao y lo mismo tienen las bolinas de gavia con el estay de gavia.

Guardia de la nao: es el que tiene quenta con el vaxel, y traer agua y mandar a los grumetes lo que para esto es menester.

Guardianes: son las burdas del masteleo de proa fixas en el astay mayor para sustentar el masteleo.

Guarnir: se entiende hazer y aderezar qualquiera aparejo que pasa por moton o polea.

Guinar: es descuydarse el timonero y desviar la proa a el rumbo que llevaba.

Guindaleta: es el palo con que se da a la bomba.

Guindar: es yçar y lebantar para arriba alguna cosa.

Guindareja: es un cavo grueso cumplido de 200 brazas que traen las naos para servicio de ellas y para atoarse en un puerto.

Guindaste: es un palo con tres rroldanas, esta fixo çerca del mastil mayor por el qual la triza mayor.

Halar o cazar: es tierra para si aunque el cazar propriamente es de solas las escotas.

Harpio: es un rrejon de hierro asido a una cadena larga que ba por debajo del baupres del luengo de el asta la punta y con que se aferra una nao con otra y se aze quando se aborda para pelear.

Haverias: son los daños que por estar en el navio malparado hace las mercanzias e otras cosas que estan dentro.

Havitar las amarras: es atar a la vita.

Hazerse a la bela y lebantarse: es alçar belas y nabegar.

Hierro de bombas: es el cumplido de braza y media con un diente o gancho al cavo con que se saca el morterete de la bomba quando es necesario.

Hobenques: son unos cavos gruesos que se atan debaxo del gavia a las mesas de guarnicion en cadenas de hierro.

Horcaz: es un palo fijo al pie del arbol mayor sobre que asienta el guindaleta.

Huracanes: un concurso de viento contrarios que en un momento conbaten el navio de todas partes y muchas vezes lo pierden y çoçõbran.

Içar: es subir en alto qualquiera cosa.

Ir a el quartel del biento: es ir con biento largo a la quadra de popa.

Jarcia o aparexos y betas: son las cuerdas del navio gruesas, delgadas o medianas.

Jareta: tambien se llama y haze a los aparejos mayores con una beta de la nao mar al trabes y peneja mucho y azen para atesallos para ayudar a los arboles; dices jareta falsa.

Jareta de nao: se haze de unas betas delgadas amarradas con filasticas que hazen como rred y tendidas desde la boca del casar al castillo de proa por babor y estibor y tejas a las amarras atesan la jareta y la misma hazen de madera a que llaman jareta de dado.

Jimielgos: son trozos de palos del grosor del arbol o berga donde se ponen y cabados por dentro en que encaxa el arbol o berga y ponense para fortalecerlo quando esta quebrado o rrendido rreatadas contra el arbol o berga y la aprietan bien y fortifican.

Jorro (yr a jorro): el navio dize quando otros navios con cuerdas tiran de el para llebarle tras si.

Juanete: es la bela mas pequeña que ba encima de la bela de gavia.

Jubertar o jubertado: es quando el vatel se mete en la nao o qualquiera cosa de cuerpo que se mete al costado a una banda y no derecho como a de entrar.

Lantia: es un genero de candil en que se echa el aceyte o manteca con que se alumbra en la bitacora a los que gobiernan.

Larga escota: es soltalla.

Largo biento: es quando el viento es a popa o casi.

Lastre: las piedras u otra cosa pesada que echan al navio sobre la quilla y plan para que baya derecho y pesado debaxo de modo que no çoçobre.

Lebarse: es azerse a la bela.

Leme: es el gobernalle y timon.

Lemera: es una bentana por donde entra la caña del timon para podella gobernar.

Liebreis: se llaman unos trozos de madera largos que ban enylados con el rrelamento y con los bertellos.

Ligazon: se llaman los palos de todas suertes que se aze el navio.

Lonas: se llaman las telas y pedazos de lienzo de que se azen las belas.

Lua tomar delvaes: quando una nao ba en popa y se atraviesa el viento de modo que quedan las belas cordeando.

Lucir: es quando un cabo o beta se rroça contra otra en alguna parte del navio que se gasta o desaze.

Llaves: son unas curbas que atraviesan en el combes del navio sobrecubierta con que se fortifica el navio.

Maestre de la nao: es a cuyo cargo esta el dar cuenta de las mercancías y de todo lo que en la nao se carga y de los fletes de los pasajeros.

Maniguetas: son unos trozos de palo cuadrados ochabados de dos palmos que se asientan e encagan en la popa de la barca o vatel entre los cuales se afirma y encaxa el diovete quando se toman las ancoras del fondo.

Mar en trabes: se dize quando en algun temporal se amaynan las belas y se degan estas hasta pasar el tiempo.

Mar vaxa: se dize quando la mar a menguado y plamar quando es llana.

Marear las belas: es quando se pone de manera que sirvan y ayuden andar la nao en camino conforme al biento que llevan.

Marero viento y bizazion: es quando de noche o por la mañana a bentado el viento de la tierra y de medio dia adelante salta el viento a la mar.

Marineros: son los que an de morear el navio y cargalle y descargalle.

Masteleos: son los arboles que ban sobre los mayores y gavia.

Matalotage: es todo lo que se mete en el navio para comer.

Maymonetes: son dos trozos de palo fixos encajados en la vita donde se avitan las amarras de la nao y tambien se dizen tetas de la vita.

Meollar o pasadera: es un cavo delgado de seis hilos que se pasan por la wayna de las velas quando las hazen y con el se atesa y enbebe la bela lo que combiene y se guarneze con la rrelenga.

Mesana: es el arbol que esta mas çerca de la vitacola.

Mesas de guarnicion: se dizen dos tablas gruesas que caen a los lados del navio por la parte de afuera donde se amarra la obencadura con unas cadenas.

Meter paño: es añadir mas belas para que el navio ande mas.

Moços de la nao: son los grumetes.

Molinete: es en dos maneras; dizese ansi un trozo de tablon de cumplidor de dos palmos que hace en el medio un guecò rredondo por donde entre y cabe el pinçonte con que se gobierna al timon y en los cabos agudas las puntas que asientan en un escotillon pequeño de modo que anda ligero sobre ellas a la rredonda para ayudar con descanso y para travajo el pinzoté a la banda. Es tambien otro trozo de palò ochavado y maciço con dos agugeros quadrados en el por do se meten dos barretes pequeños o espeques y asentado en la popa el batel que se muebe a la rredonda virando con el orinque del ancora para traella arriba.

Montar: es subir navegando alguna parte que pareze se ba cuesta arriba y haciendo fuerça contra el viento.

Morete: es el que pesa y bazia el agua de la bonba.

Motones: son poleas mas cortas y gruesas en su cantidad.

Navio azorrado: se entiende quando ba fuera de andadana muy sobrecargado, enbalumado en tal manera que anda mal a la bela y gobierna peor.

Navio belero: es el que navega mucho.

Navio boyante: es el que trae poca carga, y viene muy descubierta sobre el agua.

Navio buen marinero: es el que tiene buenas mañas de bela; timon bolina o mar al trabes y que bira vien y que tiene buena proporçion. Segun el arte en quilla puntal y manga y façion y que este enharciado diestramente.

Navio de alto bordo: es todo aquel que tiene los lados altos y se puede engolfar.

Navio de dos rrodas: es el que tiene la popa como la proa.

Navio de puente: es el que no tiene alcazar.

Navio en andana: es quando ba bien compasado el lastre en su carga y ansi mismo los arboles en su cuenta de modo que no le ympide nada el nabegar.

Navio estanco: es el que no aze agua.

Navio latino: es que trae trianguladas las belas.

Navio rraso: es el que tiene por debajo.

Navio rredondo: es el que tiene las belas quadradas.

Obencaduras: son las escaleras de cuerdas que estan a los lados en los obenques y las cuerdas que forman estas escaleras se llaman aflechatas.

Orça: es ir con la proa al biento y lo mismo es yr a la bolina.

Orinque: es un cavo grueso que se pone como fiador para asegurar la ancla quando se da fondo.

Orinquear: es quando dan fondo al ancora y para satisfazerse que esta sincada en el fondo atesan muy rreçio por el orinque que la suspenden un poco y dexanla caer de golpe.

Pagaril: es açer paxaril, amarar el puño de la bela con un cavo y cargalle para abaxo para que este fixa y tiesa quando es viento largo.

Pairar: es estar con las belas tendidas y largar las escotas y quedoy; tambien se dize estar a la trinca y a la corda.

Palanquin: hazer palanquin es arremangar la bela por medio de la boneta para que el piloto vea la nao y los marineros pasen.

Palmexares: son unos tablones gruessos que bienen pro el plan de la nao de popa a proa clavados en los planes para afixarlos y fortalezellos y son los mas cercanos a la quilla.

Paño: son todas belas y asi quando lleba pocas se dize ba con poco paño y quando con todas con todo el paño.

Pañol: es donde el navio tiene todas las cosas necesarias para la comida de la gente del navio y pasajeros.

Papahigo menor: la bela del trinquete.

Papaxigo mayor: se dize la bela mayor sin boneta.

Papezes: son dos cabos gruesos fixos en la cabeça del arbol del trinquete con unos motones y poleas grandes y pasado por el dos o tres vezes un cavo muy grueso que forma un aparexo en otra polea vaxa y se afixa junto al canto de la vita de la parte de fuera por cada una de las vandas y se atesan para sustentar y ayudar a el arbol del trinquete.

Papo de viento: es quando la bela se despliega un pedazo abiendo mucho viento y con aquel hinchado se nabega para que el navio ande menos y baya mas seguro.

Pasadera: ver meollar.

Pasteca: se dize una polea mayor por donde la triza del arbol mayor corre.

Penejar el navio: se dize quando con la fuerça del viento y alas va dando baybenes con los bordos a una y a otra parte.

Penoles: se llaman los extremos y cabos de las bergas o entenas de todo el navio.

Perlongar la costa: es ir por ella costeano.

Perpau: es un madero que esta atravesado de vabor a estibor mas a popa que al arbol mayor casi una braza, y fixo y clavado en el estan fijos dos corbates con sus rroldanas donde se casan las escotas de gavia y tambien se cazan los chalfadetes de gavia y triza de gavia.

Pesador: es un hierro de palmo y medio con una punta delgada al cavo para abrir con ella los cavos y betas quando se an de engerir unos con otros y hazer costuras.

Pie de cabra: es una barreta comun de gierro con dos orejas al rremate como martillo con que se sirbe la nao para sacar clabos, peronos y otras cosas.

Pies de carnero: ver puntales.

Piloto: es el que tiene a su cargo el gobierno del navio desde que se haze a la bela para algun viaje hasta que surge y en esto le obedezan todos los marineros.

Pinillos son unos cabos de dos o tres brazas cada uno fixos en el penol con que se toma la bela y se amarra lo que dize del peñol hasta el harro, do esta la contraescota y lo mismo es en las belas de gavia mesana y çebadera.

Pinzon: es bara de bomba el palo en que este encajado a el junco con que se saca el auga de la bomba.

Pinzote: es el palo que esta asido a la cana que tienen los marineros en las manos quando gobiernan.

Piña: ver unon.

Plamar: ver mar vaxa.

Plan de navio: es el fundamento mas llano que tiene sobre la quilla.

Poleas: son las rrodaxas algo largas por donde entran y corren las cuerdas del navio y estas rrodaxas se llaman rroldanas.

Popa: es la parte posterior donde esta el timon.

Posabergas: son unas estenolas que se amarran por los bordos de la nao desde la obencadura mayor a la del trinquete que sirven de rreparo para que la gente de la nao no cayga a la mar y sirben para enmendar algun arbol o berga yendo por la mar.

Postañolas: son las troneras por donde salen las bocas del artilleria.

Proegar: es ir al rremo contra el viento.

Puerto: propiamente se dira un abrigo seguro para los navios do se defien dan de los vientos y que tienen harto y limpio fondo y capacidad sin tener algun contraste.

Punta: es la que azen siempre algunas ensenadas o lo que entra de la tierra por la mar y atravesalla se dize doblar la punta.

Puntal de navio: es el alto que tiene el navio desde la quilla a la cubierta principal.

Puntales o pies de carnero: se dizen unos trozos de maderos fixos o enca dados por fuerça entre una cubierta y otro para sustentarla y azerla mas fixa y firme.

Puños: son los dos rremates y cavos baxos donde la rrelingua de la bela se acava y se guarnezen las contraescotas.

Quaderna: es una de las costillas del navio compuestas de un plan y dos estamenaras.

Quadernal: en un troço de madero grande quadrado con dos rroldanas grandes y algunos tienen tres que sirven para abordar la nao y tambien para guarnir las trozas mayores.

Quarteles del navio: se llaman las partes de el y asi dizen quartel de popa, quartel de proa y quales tambien se dizen pedazos de escotillones que se ponen fixos en las cubiertas para algun menester.

Quilla del navio: es un madero principal que se pone por principio y sobre el qual se van puniendo las astas, quadernas, cinglones y forcazes.

Rracamento: son unas bolas como de argolla horadadas que juntan con las liebres dichas y ayudan a suvir y baxar las entenas.

Rratones: se llaman en la mar piedras con puntas y cortadoras que rrozan y rratonan los cables y amarras con que el navio esta surto.

Rreclamo: es do estan las rroldanas en las cavezas de los arboles por do pasan las otagas que yçan la bela.

Rregatear: es yr dos navios a porfia por ver qual anda mas.

Rrelexes: estan sobre la cabeza del arbol mayor por do pasa el virador con que se arbola el masteleo.

Rrelinga o testa: es la quadra que guarneçen los lados de la bela.

Rremolcando: es quando la barca esquiçada de gente lleva el navio atado con alguna amarra.

Rresaca: es el tiempo que haze la mar en la costa o aquel sonido que hazen las olas en la orilla quando rrompen.

Rresacar: es quando algun cavo esta largo, cogello y atesallo.

Rreparar: es quando la nao la anohecio sobre el puerto y aguarda el dia para entrar rreparando con poca bela.

Rresguardo a tal punta: es desviarse de ella para no tocar y perderse.

Rresonar: es quando algun cavo no puede correr por moton o polea; es tambien amolar.

Rrestingar: son piedras que estan encubiertas en las mar.

Rretendas: es quando se mete alguna cosa en la nao y para que sobre el aparejo no venga de golpe o salga le dan un cabo de proa a popa que la detenga y sustente poco a poco.

Rrida: es un cavo que se atesa en ayuda de la bolina quando va la nao a horça.

Rrociega: se dize quando ay alguna ancora perdida en el fondo de algun puerto, y con dos bateles tienen a modo de çarço o xavega una guindalesa que se ba al fondo con piedras que la llevan y asi arrastrando por el cogen el anco-
ra y la traen arriba.

Rroda de navio: es la que comienza desde la quilla a hazer una forma que va algo rredonda hasta el espolon.

Rroidanas: son las rrodajas que estan dentro de las poleas y motones.

Rrunbos: son las lineas o caminos por donde el navio se endereça en el viaje conforme a la aguja y carta de marear.

Saleros: son los platos de palo en que traen la vianda a los marineros.

Serviola: es un madero que suele ser levadizo y que se muda a qualquier vanda y solo sirve de arronzar y subir por el las ancoras.

Sirga: es ir a la sirga, lleva a orillar de tierra el navio asido alguna cuerda tirando personas de ella o cavallos que ban andando por la dicha tierra.

Sobrequilla: es un madero grueso que viene de popa a proa ygalmente sobre la quilla de la nao endentada en los maderos y enfernada contra la quilla para mas fortaleza de ella.

Socollada: se dice quando una nao surta sobre la amarra la biene salteando un golpe de mar que la hace descubrir y descubre mucha parte del amarra.

Socayre: es quando tiran de algun cabo y otros tienen y dan buelta a un madero de la nao para que no torne o se alargue lo que halan.

Sonajas: son dos tablillas pequeñas y aguereadas que sirven para tomar la altura con la ballesta.

Sonda: es una cuerda gruesa como el dedo menique muy larga y con esta y el escandallo se save el fondo en que esta.

Sotabento: es la parte contraria de barlovento.

Surdir: es quando una nao se fue a la banda con algun golpe de mar y despues que desagua se torna a el.

Surgir: es tomar puerto y lo mismo es dar fondo.

Sursidera: es un arca pequeña sobre el puño del papagigo mayor donde entra el uñon de la boneta quando se mete para que este fixa.

Taladro: es la barrena mayor que trae la nao para varrenar pernos gruesos de chavaveta.

Tallas: se dize un aparexo guarnecido a quatro o cinco guarnes sin amante con que ayudan a suspender el ancora del fondo amarrandola al cable y atesando por ella la gente y tambien se dize quando se corre temporal y se guarecen en la caña del timon con una por banda con que ayudan a botar el timon y tenerlo donde quieran.

Tanboretas: son unos troços de maderos fijos y clavados en la cubierta contra el arbol mayor que ajuntan y aprietan que no se meneen e lo mismo en el trinquete.

Tamboretas de gabia: son dos troços de madera encaxados por la una punta en la cabeza del arbol y calçes fijos con sus pernos y por la otra abrazan y ziñen los mastellos que no se meneen.

Tazarreligas: son de hierro a modo de esses encorbadas con cuchillas que ban clavados en los penoles de las naos para que quando aborden para pelear desaparegen y rrompan la harcia del contrario y las belas.

Teja del calçes: es una parte convada y baxa sobre que esta la gabia.

Tetas de la vita: ver maymonetes.

Testa: ver rrelinga.

Tienpo: se toma por el viento y asi se dize tenemos mucho o poco tienpo.

Timon: es el gobernalle o leme.

Tiramolla: es lo mesmo que tomar por abate o marear las belas de contraria buelta yendo por la bolina y lo mismo se dize para marear las belas y bolver la nao a su buelta si tomo por abante por descaydo del timon.

Tocar el nabio: se dize quando toca en tierra con la quilla.

Tohinos: son dos pedazuelos de palo pequeños clavados junto a las ostagas de cada banda para que no corran para ninguna parte.

Toletes o escalamos: son los que ponen en el bordo del batel o chalupa de dos en dos en sus aguxeros entre los quales meten el remo o haze fuerça contra ello para bogar.

Tomar por avante: es que el viento le da por proa con las velas tendidas y las escotas calcadas.

Tomar tal parte: es surxir por ella.

Tonelada: es cantidad de dos pipas de vino.

Toneletes: ver estacas.

Tortores: son quando una nao ba desmintiendo las cubiertas o rriendiendose o abriendose por el costado que le atesan sobre la punta del vior a estivor dos o tres bueltas de calabrote y para mas atesallo con unos espeques por el medio viran en rredondo a modo de garrote de cargas asi se atesa y llamanse tortores o garruchos.

Trabes: es el encallar el nabio.

Trancaniles: son unos maderos que vienen de popa a proa por las muradas clavados endentados contra los maderos y contra la junta de la cubierta en el bordo que la afixan y ansi mismo fortifican la nao.

Treo: es una bela quadrada que se usa en galera.

Trincar y pairar: es estar quedo el nabio o con las velas tendidas y las escotas largas.

Trinquete: es el mastil de proa.

Triza mayor: es una cuerda que se guarre por el quadernal de las ostegas que ba para abaxo a çinco guarnes que llaman pasteca y se pasa por el guindaste.

Troças: son unas cuerdas que juntan el rrecamento con el mastil y berga.

Unon: es un pedazo de palo que sobra de la guarnicion de la boneta por ambas partes de cumplimiento de dos palmos y al cavo de el un boton rredondo que se llama piña y este se mete en la çurcidura del papahigo para que este la boneta mas fija.

Vertellos: son unas bolas como de argolla horadadas que juntan con las liebres dichas y ayudan a subir y bajar las entenas.

Vinatera: es un pedazo de cabo delgado fijo por el seno en el obenque mayor de mas a proa en el con cabo una harcia y en el otro un çaçonete chico donde se ponen y cuelgan las contras mayores porque no arrastren en el agua.

Yr a fondo: ver fondo.

Yr a jorro: ver jorro.

Zabordar: es encallar en tierra por tienpo o otra ocasion.

Zarros: son dos pedazos de cabos gruesos fijos en la berga mayor al tercio de ella por ambas bandas de cumplidor de tres brazas con que se toma y agola la parte de la bela que alcanzan y tambien las escotas y contras y lo mesmo al trinquete.

Zincho: es el que se mete en la bomba guarneçido con un pedazo de cuero ya haciendo fuerça contra el morterete saca y agota el agua de la nao.

Zingladura: es lo que un navio navega entre dia y noche.